

# Inhalt

Vorwort .....	9
<b>1 Zur Vorgeschichte .....</b>	<b>13</b>
1.1 Der Begriff Übersetzung.....	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer .....	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche.....	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung (Luther).....	19

## Der Blick auf die Sprachsysteme

<b>2 Relativistisch orientierte Theorien .....</b>	<b>25</b>
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt) .....	25
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher).....	26
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber).....	28
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese).....	30
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin) .....	31
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida).....	32
<b>3 Universalistische Übersetzungstheorie.....</b>	<b>37</b>
3.1 Sprache als Kommunikationsinstrument.....	37
3.2 Zeichentheorien und Funktionen der Sprache.....	38
3.3 Der Zeicheninhalt.....	41
3.4 Generative Transformationsgrammatik (Chomsky) .....	42
3.5 Universalienforschung .....	43
3.6 Strukturelle Semantik .....	44
3.7 Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder).....	45
<b>4 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer .....</b>	<b>48</b>
4.1 Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ .....	48
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert) .....	50
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS .....	52
4.4 Translation shifts (Catford) .....	55
4.5 Translation quality assessment (House) .....	58
4.6 Übersetzen als Transferprozess (Wilss).....	62
4.7 Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit .....	64

5	<b>Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft</b> .....	69
5.1	Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc) .....	69
5.2	Umsetzungsprozeduren (Jumpelt) .....	74
5.3	Translation rules (Newmark) .....	75
5.4	Fehleranalyse und Übersetzungsdidaktik (Truffaut, Friederich, Gallagher, Henschelmann).....	79

### **Der Blick auf die Texte**

6	<b>Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion</b> .....	87
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida) .....	87
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida / Taber).....	89
6.3	Philologische Genauigkeit (Schreiber) .....	94
6.4	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller).....	96
6.5	Der Begriff „Äquivalenz“ .....	101
7	<b>Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie</b> .....	105
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg) .....	105
7.2	Sprachspezifische Unterschiede der Syntax .....	108
7.3	Gliederungssignale in Texten (Gülich / Raible) .....	111
7.4	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß) .....	112
7.5	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller) .....	116
7.6	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast).....	118
8	<b>Die pragmatische Dimension beim Übersetzen</b> .....	124
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle).....	124
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten.....	127
8.3	Die funktionale Satzperspektive und Fokussierung .....	129
8.4	Textsorten durch Kommunikationskonventionen .....	131
8.5	Strategie des Übersetzens (Hönig / Kußmaul) .....	133
9	<b>Die Rolle der literarischen Übersetzung</b> .....	137
9.1	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovic).....	137
9.2	Translation Studies (Hermans, Lefevere).....	139
9.3	Literatur als Polysystem (Even-Zohar) .....	141
9.4	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen) .....	143

### Der Blick auf die Disziplin

10	<b>Übersetzungsforschung als Feldtheorie</b> .....	149
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes).....	149
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury).....	151
11	<b>Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin</b> .....	157
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby).....	157
11.2	Integration linguistischer Theorien.....	160
11.3	Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem / Snell-Hornby).....	162
11.4	Textstatus und Stil (Leech / Short).....	165
12	<b>Translationstheorie als Handlungstheorie</b> .....	169
12.1	Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer).....	169
12.2	Die Skopostheorie.....	172

### Der Blick auf das Handeln

13	<b>Die funktionale Translation</b> .....	177
13.1	Übersetzen als interkultureller Transfer (Reiß / Vermeer).....	177
13.2	Das Faktorenmodell der Translation (Reiß).....	180
13.3	Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari).....	182
13.4	Das Konzept der Berufsprofile.....	184
14	<b>Der didaktische Übersetzungsauftrag</b> .....	187
14.1	Die übersetzerische Loyalität (Nord).....	187
14.2	Analyse des Übersetzungsauftrags.....	188
14.3	Die Übersetzungsprobleme.....	190
15	<b>Übersetzen und Ideologie</b> .....	195
15.1	Postmoderne Strömungen des <i>cultural turn</i> (Arrojo, Venuti).....	195
15.2	Feministische Translation (v. Flotow, Wolf).....	198
15.3	Politische Ethik durch Übersetzen (Tymoczko).....	203

### Der Blick auf den Übersetzer

16	<b>Übersetzen als Interpretation</b> .....	209
16.1	Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer).....	209
16.2	Die Deverbalisierung.....	212
16.3	Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral).....	215
16.4	Die Relevanztheorie (Gutt).....	218

17	<b>Das hermeneutische Denken</b> .....	222
17.1	Die Sprache: das individuelle Allgemeine (Frank).....	222
17.2	Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke) .....	224
17.3	Orientierungskategorien beim Übersetzen (Stolze) .....	228
17.4	Stimmigkeit von Übersetzung und Textvorlage.....	235
18	<b>Kognitionspsychologische Prozessforschung zum Übersetzen</b> .....	240
18.1	Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings) .....	240
18.2	Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition .....	243
18.3	Konstruktives Übersetzen (Hönig) .....	246
18.4	Kognitive Grundlagen der Expertentätigkeit (Risku) .....	250
18.5	Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul) .....	253
18.6	Empirische Erforschung von Verhaltensmustern (Hansen) .....	256
19	<b>Zusammenfassung</b> .....	260
20	<b>Bibliographie</b> .....	270
21	<b>Register</b> .....	279